

ACORD

INTRE GUVERNUL ROMANIEI,

PE DE O PARTE,

SI

UNIUNEA ECONOMICA BELGO-LUXEMBURGHEZA,

PE DE ALTA PARTE,

PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA

RECIPROCA A INVESTITIILOR

Guvernul Romaniei, pe de o parte,

si

Guvernul Regatului Belgiei,

actionand atat in numele sau cat si in numele

Guvernului Marelui Ducat de Luxemburg,

in virtutea acordurilor existente,

Guvernul Regiunii valone,

Guvernul Regiunii flamande,

si Guvernul Regiunii Bruxelles - Capitala, pe de alta parte,

(denumite in continuare "Partile Contractante"),

Dorind sa intareasca cooperarea lor economica creând conditii favorabile realizarii de investitii de catre investitori ai unei Parti Contractante pe teritoriul celeleilate Parti Contractante,

Convinsi ca incheierea, pe baza egalitatii si interesului reciproc, a unui acord privind promovarea si protejarea investitiilor poate sa stimuleze initiativele investitorilor si sa contribuie astfel la cresterea prosperitatii economice a Partilor Contractante,

Au convenit cele ce urmeaza:

a) obligatiunile, creantele si drepturile la orice prestatii având o valoare economica,

b) drepturile de autor, drepturile de proprietate industriale (ca brevete de inventie, licente, marci inregistrate, modele si machete industriale), procedeele tehnice, know-how, numele inregistrate si fondurile de comerț,

c) concesiunile de drept public sau contractuale, in special cele referitoare la prospectarea, cultivarea, extractia sau exploatarea resurselor naturale,

ARTICOLUL 1

Definitii

Termenul "investitii" desemneaza investitiile detinute sau controlate de catre investitori, unaia dintre Partile Contractante si realizate pe teritoriul celeilalte Parti Contractante prin intermediul unui investitor dintr-un stat tert.

1. Termenul "investitori" desemneaza:

Nici o modificare a formei juridice in care au fost investite sau reinvestite activele si

a) orice persoana fizica care, potrivit legislatiei romane, belgiene sau luxemburgheze este considerata cetatean al Romaniei, respectiv al Regatului Belgiei sau al Marelui Ducat de Luxemburg.

b) orice persoana juridica constituita conform legislatiei romane, belgiene sau luxemburgheze si având sediul sau social pe teritoriul Romaniei, respectiv al Regatului Belgiei sau al Marelui Ducat de Luxemburg.

2. Termenul "investitii" desemneaza orice element de activ si orice aport in numerar, in natura sau in servicii, investit in orice sector de activitate economica, in conformitate cu legile si reglementarile Partii Contractante pe teritoriul careia a fost efectuata investitia.

Sunt considerate in special, dar nu exclusiv, ca investitii in sensul prezentului Acord:

ARTICOLUL 2

a) bunurile mobile si imobile ca si orice alte drepturi reale ca ipoteci, privilegii, gajuri, uzufruct si drepturi similare ;

b) actiunile, partile sociale si orice alte forme de participare la societati constituite pe teritoriul uneia din Partile Contractante;

c) obligatiunile, creantele si drepturile la orice prestatii având o valoare economica;

d) drepturile de autor, drepturile de proprietate industrială (ca brevete de inventie, licente, marci inregistrate, modele si machete industriale), procedeele tehnice, know-how, numele inregistrate si fondurile de comert;

e) concesiunile de drept public sau contractuale, in special cele referitoare la prospectarea, cultivarea, extractia sau exploatarea resurselor naturale;

f) beneficiile reinvestite.

Termenul "investitii" desemneaza totodata investitiile detinute sau controlate de catre investitorii uneia dintre Partile Contractante si realizate pe teritoriul celeilalte Parti Contractante prin intermediul unui investitor dintr-un stat tert.

Nici o modificare a formei juridice in care au fost investite sau reinvestite activele si capitalurile nu afecteaza caracterul lor de investitii, in sensul prezentului Acord.

ARTICOLUL 3

3. Termenul "venituri" desemneaza sumele produse de o investitie si include in special, dar nu exclusiv, beneficiile, dividendele, dobanzile, cresterile de capital, redeventele, primele de conducere, indemnizatiile, drepturile de asistenta tehnica.

4. Termenul "teritoriu" desemneaza teritoriul national precum si zonele maritime, adica zonele marine si submarine, asupra carora unul dintre statele contractante exercita, conform legilor sale si dreptului international, suveranitate, drepturi suverane sau jurisdicție.

ARTICOLUL 2

Promovarea investitiilor

1. Fiecare dintre Partile Contractante incurajeaza pe teritoriul sau investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante si admite aceste investitii in conformitate cu legile si reglementarile sale.

2. In particular, fiecare Parte Contractanta va autoriza incheierea si executarea de contracte de licenta si de conventii de asistenta comerciala, administrativa sau tehnica, in masura in care aceste activitati au legatura cu investitiile.

3. Fiecare Parte Contractanta va lua, daca este cazul, toate masurile necesare pentru eliberarea autorizatiilor solicitate in vederea realizarii investitiilor.

Exproprieri și despagubiri

4. Fiecare Parte Contractanta aplica legile și reglementările sale în ceea ce privește problemele referitoare la intrarea, rezidența, munca și circulația pe teritoriul său, ale investitorilor și naționalilor celeilalte Parti Contractante, angajați în cadrul activităților legate de investițiile acoperite prin prezentul Acord.

ARTICOLUL 3

Protejarea investițiilor

1. Toate investițiile, efectuate de către investitorii uneia dintre Partile Contractante, se bucură, pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, de un tratament just și echitabil.

2. Sub rezerva măsurilor necesare menținerii ordinii publice, aceste investiții se bucură de o siguranță și o protecție constantă, excluzând orice măsură nejustificată sau discriminatorie care ar putea să împiedice, de drept sau în fapt, gestionarea, întreținerea, utilizarea, fructificarea sau lichidarea lor.

3. Tratamentul și protecția definite la paragrafele 1 și 2 sunt cel puțin egale cu cele pe care fiecare Parte Contractanta le rezervă propriilor săi investitori sau investitorilor oricărui stat tert, dacă tratamentul și protecția acordate acestora din urmă sunt mai favorabile. În nici un caz acestea nu vor fi mai puțin favorabile decât cele recunoscute prin dreptul internațional.

4. Totuși, acest tratament și această protecție nu se extind privilegiilor pe care o Parte Contractanta le acordă investitorilor unui stat tert în virtutea:

a) participării sau asocierii sale la o zonă de liber schimb, o uniune vamală, o piață comună sau oricare alt acord internațional de cooperare economică regională.

b) unei convenții de evitare a dublei impuneri fiscale sau oricărui alte convenții în domeniul impozitelor.

ARTICOLUL 4

Expropriere si despagubire

1. Fiecare dintre Partile Contractante se angajeaza sa nu ia pe teritoriul sau nici o masura de expropriere sau nationalizare, nici orice alta masura al carei efect este de a deposeda direct sau indirect pe investitorii celeilalte Parti Contractante de investitiile ce le apartin.

ARTICOLUL 5

2. Daca cerinte de interes public, de securitate sau de interes national justifica o derogare de la paragraful 1, urmatoarele conditii trebuie indeplinite:

- a) masurile sunt luate conform unei proceduri legale;
- b) ele nu sunt nici discriminatorii, nici contrare unui angajament specific;
- c) ele sunt insotite de dispozitii care prevad plata unei despagubiri prompte, adecvate si efective, conform principiilor aplicabile ale dreptului international.

ARTICOLUL 6

3. Cuantumul despagubirilor va corespunde valorii reale a investitiilor respective, in ajunul zilei cand masurile au fost luate sau au devenit publice.

Despagubirile se platesc intr-o valuta liber convertibila. Ele vor fi platite fara intarziere si vor fi liber transferabile. Ele vor fi purtatoare de dobânzi la rata comerciala normala, de la data stabilirii lor pana la data platii.

4. In virtutea legilor si reglementarilor Partii Contractante pe al carei teritoriu s-a efectuat investitia, investitorul interesat are dreptul ca legalitatea expropriarii, evaluarea investitiei sale si cuantumul despagubirii, sa fie examinate rapid de catre autoritatea judiciara sau administrativa competenta a acelei Parti, conform principiilor stabilite prin prezentul articol.

5. Pentru problemele reglementate prin prezentul articol, fiecare Parte Contractanta va acorda investitorilor celeilalte Parti un tratament cel putin egal celui pe care il acorda pe teritoriul sau, investitorilor natiunii celei mai favorizate.

6. Daca o Parte Contractanta expropriaza activele unei societati constituita pe teritoriul sau in virtutea legilor si reglementarilor sale si ale carei parti sociale sau actiuni sunt detinute de investitorii celeilalte Parti Contractante, Partea care expropriaza va aplica prevederile prezentului articol pentru a garanta despagubirea prompta, adecvata si efectiva a investitorilor celeilalte Parti, pentru investitiile lor.

ARTICOLUL 5

Forta majora

Investitorii uneia dintre Partile Contractante ale caror investitii ar suferi pagube datorate unui razboi sau oricarui alt conflict armat, revolutiei, starii de necesitate nationala sau revoltei survenite pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, vor beneficia, din partea acesteia din urma, de un tratament cel putin egal celui acordat investitorilor natiunii celei mai favorizate, in ceea ce priveste restituirile, indemnizatiile, compensatiile sau alte despagubiri.

ARTICOLUL 6

Transferuri

1. Fiecare Parte Contractanta pe teritoriul careia au fost efectuate investitii de catre investitorii celeilalte Parti Contractante, acorda acestor investitori transferul liber al lichiditatilor lor si in special:

a) al veniturilor din investitii, inclusiv beneficiile, dobanzile, veniturile din capital, dividendele, redeventele;

b) al sumelor necesare rambursarii imprumuturilor contractate in mod regulat;

c) al sumelor din recuperarea creantelor, din lichidarea totala sau partiala a investitiilor, incluzand plus-valorile sau sporurile de capital investit;

d) al despagubirilor platite potrivit articolelor 4 si 5;

e) al redeventelor si altor plati decurgând din drepturile de licenta si de ~~asistența~~ comerciala, administrativa sau tehnica.

2. Nationalii fiecareia dintre Partile Contractante autorizati sa lucreze in cadrul unei investitii admise pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, sunt de asemenea autorizati sa transfere in tara lor de origine o cota corespunzatoare din remuneratia lor.

3. Fiecare dintre Partile Contractante va elibera autorizatiile necesare pentru a asigura efectuarea fara intârziere a transferurilor si aceasta fara alte cheltuieli decât taxele si cheltuielile uzuale.

Sunt considerate ca efectuate fara intarziere, transferurile operate in termenul normal cerut pentru indeplinirea formalitatilor prevazute de reglementarile Partilor Contractante si a carui durata nu poate, in nici un caz, sa depaseasca o perioada de doua luni. Garantiile prevazute prin prezentul articol sunt cel puțin egale celor acordate, in situatii asemanatoare, investitorilor natiunii celei mai favorizate.

4. Fiecare Parte Contractanta isi rezerva dreptul, in situatii de dificultati exceptionale ale balantei de plati, sa stabileasca, in mod echitabil si de buna credinta, limitari la transferuri, in conformitate cu drepturile si obligatiile rezultate din calitatea sa de membru al Fondului Monetar International.

5. Transferurile vizate in prezentul articol se efectueaza la cursurile de schimb aplicabile la data acestora si in virtutea reglementarilor privind schimburile in vigoare in statul pe teritoriul caruia a fost efectuata investitia.

ARTICOLUL 9

ARTICOLUL 7

Subrogarea

1. Daca una dintre Partile Contractante sau un organism public al acesteia plateste despagubiri propriilor sai investitori in virtutea unei garantii acordate pentru o investitie, cealalta Parte Contractanta recunoaste ca drepturile investitorilor despagubiti au fost transferate Partii Contractante sau organismului public respectiv, in calitatea sa de asigurator.

2. In aceeași masură ca și investitorii și în limitele drepturilor astfel transferate, asiguratorul poate, pe calea subrogării, să exercite și să valorifice drepturile numitorilor investitori și revendicările legate de acestea.

Subrogarea drepturilor se întinde și asupra drepturilor de transfer și de arbitraj prevăzute la articolele 6 și 10.

Aceste drepturi și acțiuni pot fi exercitate de către asigurator în limitele cotei părți a riscului acoperite prin contractul de garanție și de către investitorul beneficiar al garanției, în limitele cotei părți a riscului neacoperite prin contract.

3. În ceea ce privește drepturile transferate, cealaltă Parte Contractantă poate valorifica, în ceea ce-l privește pe asiguratorul subrogat în drepturile investitorilor despăgubiți, obligațiile ce revin, legal sau contractual, acestora din urmă.

ARTICOLUL 8

Reguli aplicabile

Când o problemă privind investițiile este reglementată concomitent prin prezentul Acord și prin legile și reglementările uneia dintre Partile Contractante sau prin convenții internaționale existente sau la care se va adera de către Parti în viitor, investitorii celeilalte Parti Contractante se pot prevala de dispozițiile care le sunt mai favorabile.

ARTICOLUL 9

Acorduri specifice

1. Investițiile care fac obiectul unui acord specific între una dintre Partile Contractante și un investitor al celeilalte Parti vor fi guvernate de către dispozițiile prezentului Acord și de cele ale acestui acord specific.

2. Fiecare dintre Partile Contractante asigură în orice moment respectarea angajamentelor care vor fi luate față de un investitor al celeilalte Parti Contractante.

ARTICOLUL 10

Reglementarea diferendelor între o Parte Contractantă și un investitor al celeilalte Parti Contractante

1. Orice diferend privind investițiile, între un investitor al uneia dintre Partile Contractante și cealaltă Parte Contractantă, face obiectul unei notificări scrise, însoțită de un aide - memoire suficient detaliat, din partea părții interesate.

În măsura în care este posibil, acest diferend se soluționează pe cale amiabilă între părțile aflate în diferend și, dacă nu este posibil, prin conciliere între Partile Contractante pe cale diplomatică.

2. Dacă diferendul nu poate fi astfel reglementat timp de șase luni începând de la notificarea sa, investitorul poate să-l supună, fie jurisdicțiilor naționale ale Partii Contractante pe al cărei teritoriu a fost realizată investiția, fie arbitrajului internațional.

În acest ultim caz, diferendul este supus Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor privind Investițiile (C.I.R.D.I.), creat prin "Convenția pentru reglementarea diferendelor privind investițiile între state și persoane ale altor state", deschisă spre semnare la Washington la 18 martie 1965.

În acest scop, fiecare dintre Partile Contractante consimte anticipat și irevocabil, ca orice diferend să fie supus acestui Centru. Acest consimțământ implică faptul că ele renunță să pretindă epuizarea căilor administrative sau judiciare interne.

3. Niciuna dintre Partile Contractante, parte la un diferend, nu va ridica obiecții în nici un stadiu al unei proceduri, nici al executării unei hotărâri privind faptul că investitorul, parte adversă la diferend, ar fi primit o despăgubire acoperind total sau parțial pierderile sale, în executarea unei polițe de asigurare sau a garanției prevăzută la articolul 7 al prezentului Acord.

4. C.I.R.D.I. va decide pe baza dreptului national al Partii Contractante in litigiu pe teritoriul careia se situeaza investitia, inclusiv a regulilor referitoare la conflictele de legi, dispozitiilor prezentului Acord, termenilor acordului specific care ar interveni in problema investitiei, ca si principiilor de drept international.

5. Hotararile C.I.R.D.I. sunt definitive si obligatorii pentru partile in diferend. Fiecare Parte Contractanta se angajeaza sa execute hotararile in conformitate cu legislatia sa nationala.

ARTICOLUL 11

Natiunea cea mai favorizata

Pentru toate problemele privind tratamentul investitiilor, investitorii fiecareia dintre Partile Contractante beneficiaza, pe teritoriul celeilalte Parti, de tratamentul natiunii celei mai favorizate.

ARTICOLUL 12

Diferendele de interpretare sau de aplicare intre Partile Contractante

1. Orice diferend referitor la interpretarea sau la aplicarea prezentului Acord trebuie reglementat, pe cât posibil, pe cale diplomatica.

2. Daca nu este posibila reglementarea pe cale diplomatica, diferendul se supune unei comisii de experti, compusa din reprezentanti ai celor doua Parti; aceasta se reuneste la cererea Partii interesate, fara întârziere nejustificata.

3. Daca comisia de experti nu poate reglementa diferendul, acesta va fi supus, la cererea uneia sau alteia dintre Partile Contractante, unei proceduri de arbitraj, instituita, pentru fiecare caz in parte, in felul urmator:

Fiecare Parte Contractanta va desemna un arbitru intr-un interval de trei luni incepand de la data la care una dintre Partile Contractante a comunicat celeilalte intentia sa de a supune diferendul arbitrajului. Intr-o perioada de doua luni dupa desemnarea lor, cei doi arbitrii desemneaza de comun acord un reprezentant al unui stat tert, care va fi presedintele colegiului de arbitri.

Daca aceste termene nu au fost respectate, una sau cealalta Parte Contractanta ii va invita pe Presedintele Curtii Internationale de Justitie sa procedeze la numirea arbitrului sau arbitrilor nedeseignati.

Daca Presedintele Curtii Internationale de Justitie este cetatean al uneia sau celeilalte Parti Contractante sau al unui stat cu care una sau cealalta Parte Contractanta nu intretine relatii diplomatice, sau daca, din alt motiv este impiedicat sa exercite aceasta functie, Vicepresedintele Curtii Internationale de Justitie va fi invitat sa faca aceasta numire.

Daca Vicepresedintele este cetatean al uneia sau celeilalte dintre Partile Contractante sau al unui stat cu care una sau cealalta dintre Partile Contractante nu intretine relatii diplomatice sau daca din alt motiv este impiedicat sa exercite aceasta functie, membrul Curtii cu vechimea cea mai mare va fi invitat sa faca aceasta numire.

4. Comisia astfel constituita isi va fixa propriile sale reguli de procedura. Deciziile sale vor fi luate cu majoritate de voturi; ele vor fi definitive si obligatorii pentru Partile Contractante.

5. Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile legate de desemnarea arbitrului sau. Cheltuielile inerente desemnarii celui de al treilea arbitru si cheltuielile de functionare ale comisiei vor fi suportate, in parti egale, de catre Partile Contractante.

ARTICOLUL 13

Investiții anterioare

Prezentul Acord se aplica și investițiilor efectuate de către investitori ai uneia dintre Partile Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, înainte de intrarea sa în vigoare, în conformitate cu legile și reglementările sale. El nu se aplică diferendelor aparute înaintea intrării sale în vigoare.

ARTICOLUL 14

Intrarea în vigoare și durată

1. Prezentul Acord va intra în vigoare la o luna începând de la data la care Partile Contractante au schimbat instrumentele de ratificare.

El rămâne în vigoare pentru o perioadă de cincisprezece ani.

Dacă una din Partile Contractante nu-l denunță cu cel puțin șase luni înainte de expirarea perioadei sale de valabilitate, atunci se prelungește prin tacită reconducere pentru o nouă perioadă de cincisprezece ani, fiecare Parte Contractantă rezervându-și dreptul să-l denunțe printr-o notificare introdusă cu cel puțin șase luni înainte de data expirării perioadei de valabilitate.

2. De la intrarea în vigoare a prezentului Acord, prevederile "Acordului între Republica Socialistă România, pe de o parte și Uniunea Economică Belgo - Luxemburgheză, pe de altă parte, privind promovarea, protejarea și garantarea reciprocă a investițiilor" semnat la Bruxelles pe 8 mai 1978, își vor înceta valabilitatea între România și Uniunea Economică Belgo - Luxemburgheză.

3. În caz de denunțare, investițiilor efectuate anterior datei de expirare a prezentului Acord li se aplică prevederile acestui Acord pe o perioadă de cincisprezece ani începând de la această dată.

Drept pentru care, reprezentanții subsemnați, deplin autorizați de către Guvernele lor, au semnat prezentul Acord.

Incheiat la Bruxelles la data de...4...martie...1996 in doua exemplare originale,
fiecare in limbile romana, franceza si neerlandeza, cele trei texte fiind egal autentice.

PENTRU GUVERNUL
ROMANIEI

Dan-Ioan Popescu
Ministrul Comertului

PENTRU UNIUNEA ECONOMICA
BELGO-LUXEMBURGHEZA

Philippe Maystadt
Viceprim Ministru

Ministrul Finantelor si Comertului Exterior

PENTRU GUVERNUL REGATULUI BELGIEI
ACTIONAND ATAT IN NUMELE SAU CAT SI
IN NUMELE GUVERNULUI MARELUI DUCAT
DE LUXEMBURG

Philippe Maystadt
Viceprim Ministru

Ministrul Finantelor si Comertului Exterior

PENTRU GUVERNUL REGIUNII VALONE

Jean-Pierre Gaffe

Jean-Pierre Gaffe

Ministrul Relatiilor Internationale

PENTRU GUVERNUL REGIUNII FLAMANDE

Eric Van Rompuy

Eric Van Rompuy

Ministrul Economiei

PENTRU GUVERNUL REGIUNII BRUXELLES -
CAPITALA

Jos Chabert
Ministrul Relatiilor Externe